

Prestations d'interprétation de KERN



KERN loue et installe des **systèmes de guidage personnel**, des **systèmes de guides touristiques** et des **systèmes d'interprétation simultanée infrarouge mobiles et éprouvés**.



Depuis plus de 50 ans, KERN met ses prestations et son expertise en interprétation au service des entreprises dans diverses branches ainsi que des tribunaux, des autorités et des avocats.



Techniques d'interprétation

Interprétation consécutive

L'interprétation s'effectue dans ce cas en différé. Pendant le discours, l'interprète utilise une technique de prise de notes pour retranscrire les idées et réflexions du locuteur. Dès que l'interlocuteur a fini de parler ou fait une pause, l'interprète restitue ses paroles dans la langue cible. Étant donné qu'avec cette technique, la longueur du discours peut être doublée, il faut tenir compte du fait qu'un événement ou une réunion avec l'intervention d'un interprète consécutif peut durer beaucoup plus longtemps.

Interprétation simultanée

Dans le cas de l'interprétation simultanée, l'interprète est assis dans une cabine insonorisée et le discours lui parvient dans un casque audio. Il transmet les paroles en continu par le biais d'une installation d'interprétation simultanée dans la langue cible. L'interprète doit par faire preuve d'une grande capacité de concentration. À une époque où les activités commerciales s'affranchissent des frontières, le recours à des interprètes professionnels est d'une importance capitale. En raison de la charge de travail élevée, les interprètes simultanés travaillent au moins en binôme et se relaient toutes les 15 à 20 minutes. Afin de garantir une bonne prestation, une préparation thématique consciencieuse est indispensable.

L'interprétation chuchotée est une autre forme d'interprétation simultanée. L'interprète est assis derrière ou à côté de son auditeur et lui chuchote dans l'oreille les paroles interprétées dans la langue cible.

Le choix de l'équipement d'interprétation adapté dépend entre autres du type de manifestation et de l'intervention de l'interprète.

Un interprète simultané peut être employé lors de visites guidées ou de visites d'usine lorsque le groupe d'auditeurs doit se déplacer librement. Pour plus de deux auditeurs, un équipement d'interprétation chuchotée ou de visite guidée est nécessaire. Celui-ci est composé d'un microphone dans lequel l'interprète chuchote et du nombre de récepteurs nécessaires pour les auditeurs.

Pour les conférences et les congrès, KERN met à votre disposition des équipements d'interprétation simultanée : cela inclut les cabines dans lesquelles travaillent les interprètes, les microphones et récepteurs pour les interprètes, les micros portables ou microphones de table pour les orateurs, les récepteurs pour les auditeurs et la technique pour la transmission entre l'orateur, l'interprète et les auditeurs.

Le transport, le montage et le démontage, l'utilisation et l'entretien de l'équipement sont garantis par les techniciens présents pendant l'évènement. L'installation des équipements d'interprétation simultanée s'effectue en règle générale la veille du début de la conférence. KERN propose également la location de la technique de conférence, sonore et visuelle.

Les allocutions lors de conférences ou de présentations sont souvent enregistrées pour être réécoutées ultérieurement. Les techniciens de KERN effectuent l'enregistrement et copient les allocutions, les présentations et les contributions à la discussion.

KERN s'occupe volontiers du transfert des droits d'exploitation préalablement à la manifestation, lorsque la prestation d'interprétation doit être utilisée sur un support sonore, sur Internet (vidéos en streaming, podcasts etc.), à la télévision ou à la radio.

! Types d'interprétation

- **L'interprète de négociation** intervient lors de discussions, de négociations et d'audiences.
- **L'interprète de liaison intervient** lorsque vous devez par exemple prendre en charge des visiteurs étrangers, accueillir des partenaires commerciaux à l'aéroport ou lors de visites d'usine.
- **Les interprètes de conférence** sont généralement employés lors de congrès, séminaires et conférences.

Équipement d'interprétation

KERN loue et installe la technique nécessaire à une mission d'interprétation :

- systèmes sans fil infrarouge
- équipements pour visites guidées
- installations sonores (amplificateur, haut-parleur, enregistreurs sonores etc.)
- systèmes vidéo (enregistreur vidéo, caméras vidéo, écrans vidéo etc.)
- systèmes de projection (rétroprojecteurs, écrans etc.)
- autres installations audiovisuelles

www.e-kern.com/fr



KERN Sarl, Traduction et Interprétation

Lyon · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

Marseille · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

Paris · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

Angleterre : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie